# CHINA IN LEIPZIG

# 莱比锡的中国风

# 2012

DAS CHINESISCHE KULTURJAHR IN DEUTSCHLAND

德国的中国文化年

語文

# 莱比锡的中国风
# CHINA IN LEIPZIG

DAS CHINESISCHE KULTURJAHR IN DEUTSCHLAND 2012

2012
德国的中国文化年

2012 WAR IN DER CHINESISCHEN ASTROLOGIE DAS JAHR DES DRACHEN. ER IST DAS GLÜCKSSYMBOL CHINAS, MIT DEM SICH SCHON DIE HERRSCHER DER KAISERZEIT IDENTIFIZIERTEN. DEN JAHREN DES DRACHEN WIRD VON JEHER IN CHINA GROSSE BEDEUTUNG BEIGEMESSEN. IM POLITISCHEN BEREICH WIE AUCH IM PRIVATLEBEN LEGT MAN WICHTIGE EREIGNISSE IN DIESES JAHR. SO IST ES KEIN ZUFALL, DASS 2012 ZUM CHINESISCHEN KULTURJAHR IN DEUTSCHLAND ERKLÄRT WURDE: DIE REGIERUNGSOBERHÄUPTER VON DEUTSCHLAND UND DER VOLKSREPUBLIK CHINA BLICKTEN GEMEINSAM AUF 40 JAHRE DIPLOMATISCHE BEZIEHUNGEN ZURÜCK.

In den vergangenen Jahrzehnten haben sich die bilateralen Beziehungen zwischen beiden Ländern auf den unterschiedlichsten Ebenen stetig weiter entwickelt. Dies nahmen beide Länder zum Anlass, die chinesische Kultur in Deutschland zu präsentieren. Ab 2007 hatte Deutschland Gelegenheit, insbesondere urbane Kultur in China vorzustellen. Den Anfang machten die Partnerstädte Leipzig und Nanjing.

Leipzig gehört zu den deutschen Städten, die sich sehr aktiv am Kulturjahr beteiligten. Die Beziehungen zwischen Leipzig und China sind in den letzten Jahrzehnten in vielfältiger Weise gepflegt worden, allen voran mit der Partnerstadt Nanjing. Kultur, Bildung, Wissenschaft und selbstverständlich die Wirtschaft prägen diesen Austausch. Neben den alljährlichen Projekten, wie dem Schüleraustausch zwischen dem F.-A.-Brockhaus-Gymnasium und der Nanjing Foreign Language School oder der Teilnahme von Leipziger Künstlern am Nanjing Jazz Festival ist es uns gelungen, mit abwechslungsreichen Veranstaltungen ein ganzes Jahr lang chinesisches Flair in unsere Stadt zu bringen.

Das Chinesische Kulturjahr in Deutschland ermöglichte es vielen Leipzigerinnen und Leipzigern aller Altersstufen, etwas über die Kultur, die Sprache, Politik und Lebensart in China zu erfahren.

Schauen Sie gemeinsam mit uns zurück auf die vielen Projekte und lassen Sie sich von der vielfältigen Kultur Chinas begeistern!

按照中国农历、2012年是龙年。在中国、自古以来龙就被赋予了重要的涵义、成为帝王时代统治者好运的象征。无论在政治上还是在个人生活中、人们把重要的事情都放安排在这一年。

2012年被宣布为德国的中国文化年、也绝非偶然之事。德国和中国政府首脑共同回顾了40年两国的外交关系，在过去的几十年中、两国之间的双边关系在各个方面持续发展。两国政府以此为契机、决定在德国展示中国的文化。从2007年起、德国已经开始在中国介绍自己优秀的文化。莱比锡和南京两个友好城市为此作出了良好的开端。

莱比锡是积极参与德中文化年活动的城市之一。在过去几十年里、莱比锡和中国之间的关系、尤其是与友好城市南京之间的关系、以多种多样的方式得到了发展。这种交流主要体现在文化、教育、科学、经济等领域。除了常年进行的项目、如：莱比锡弗里德里希·阿诺尔德·布罗克豪斯中学和南京外国语学校之间的学生交流、莱比锡艺术家参加南京爵士音乐节活动等。在整整一年时间里、我们成功地举办了丰富多彩的文化活动、把中国文化的魅力引进我们的城市。

德国的中国文化年活动、使众多不同年龄的莱比锡人能够了解到一些中国的化、语言、政治和生活方式。

请您随我们一起回顾这一年来的活动让我们再次感受多姿多彩的中国文化吧

Oberbürgermeister Burkhard Jung

市长 荣柏晗

Das Jahr des Drachen war das fünfte Jahr des Konfuzius-Instituts in Leipzig. Als gemeinnützige Bildungseinrichtung möchten wir die Bürgerinnen und Bürger Leipzigs und Mitteldeutschlands über China informieren. Wir möchten ihnen Wissen und Hintergründe vermitteln, die unter die Oberfläche führen und eine intensive Verständigung zwischen den beiden Kulturen ermöglichen.

Das Chinesische Kulturjahr in Deutschland hat uns Anlass gegeben, einige besondere Veranstaltungen durchzuführen. Der Höhepunkt waren zweifelsfrei die »Chinatag Leipzig«: ein wunderbares China-Festival im Spätsommer. Bewusst sind wir aus unseren Räumen hinaus in die Stadt gegangen und haben unterschiedlichste Veranstaltungen bei und mit neuen Partnern durchgeführt. Die Resonanz war überwältigend.

Viel Spaß beim Blättern in dieser Broschüre!

2012年是中国的龙年、恰逢莱比锡孔子学院成立第五个年头。作为公益性的教育机构、我们愿意向莱比锡和德国中部地区的公民提供有关中国的信息、尽可能地向他们介绍深层的文化背景知识、增进德中文化之间的理解。

借助德国的中国文化年这一契机，我们举办了一系列的精彩活动、其中在夏末举办的美妙无比的中国节一《快乐中国节》、无疑是最大的亮点。我们走出办公室、面向城市、与莱比锡九家文化机构共同举办了各种各样的活动、反响之大、出乎意料之外。

预祝各位愉快！

Prof. Lai Zhijin
赖志金教授

Prof. Dr. Philip Clart
柯若朴教授

# FRÜHLINGSFEST
# 春节大联欢

Der Auftakt des Chinesischen Kulturjahres in Deutschland wurde in Leipzig mit dem Chinesischen Frülingsfest gefeiert. Es stellt in China und vielen anderen asiatischen Kulturen das wichtigste Familienfest des Jahres dar, vergleichbar mit dem Weihnachtsfest in christlichen Ländern. Der Beginn der mehrtägigen Feierlichkeiten fällt traditionell auf einen Neumond zwischen dem 21. Januar und 21. Februar.

Unter der Federführung des Referats Internationale Zusammenarbeit der Stadt Leipzig ließen sich im Neuen Rathaus zu Leipzig mehr als 400 Gäste vom bunten Programm eines Ensembles aus Jilin begeistern. Dies präsentierte die kulturelle und musikalische Vielfalt Chinas mit traditionellen Instrumenten, Tanz, Gesang und Elementen der Peking-Oper. Kulinarisch wurden die Gäste mit einem reichhaltigen Buffet von den Restaurants »Nin Hao« und »Chinabrenner« verwöhnt.

Das Chinesische Frühlingsfest verabschiedete das Jahr des Hasen und leitete das chinesische Jahr des Drachen ein. Ein Drachenjahr sticht immer heraus, denn anders als die elf weiteren Tierkreiszeichen ist ein Drache eine mythische und kraftvolle Figur. In China symbolisiert es Macht, Durchsetzungsvermögen sowie Erfolg und erfreut sich daher großer Beliebtheit. Als Figur schmückt der Drache Tempel und Restaurants, wird auf Laternen durch die Straßen getragen oder ist selbst als Stickerei auf T-Shirts zu sehen. So dominierten auch im Neuen Rathaus die Drachen den Abend.

在莱比锡市政厅举办的《春节大联欢——欢庆中国龙年春节》活动拉开了莱比锡中国文化年的序幕。和基督教的国家圣诞节相比、中国和许多其他亚洲国家的春节也是每年最重要的节日。为此、400多名中德来宾欢聚在莱比锡市政厅，共同观赏了由中国吉林省歌舞团精彩绝伦演出。演

出内容丰富多彩、有中国传统乐器演奏、歌舞、京剧段子等、为现场观众充分展示了中国多姿多彩的音乐和文化。演出结束后、莱比锡《您好》餐饮集团和Chinabrenner饭店为来宾们提供了丰盛的中式自助餐、荤素搭配、色香味俱全、让各位来宾大饱口福。随着春节的到来、人们送走了农历兔年、来了龙年。传统的春节从农历1月23日开始、中国的大街小巷、以及全球所有的唐人街都行了五彩缤纷的盛大庆祝活动。在中国、龙年是格外值得关注的。因为在中国的十二生肖中、只有龙不是真实存在的、而是神话形象。在古代的中国、龙是帝王的象征、只有皇帝才能穿带有祥龙图案的服饰、佩戴龙的饰品。无数神话故事和寓言中、龙也常常拥有神奇的魔力、这种魔力有时给人带福祉、有时给人带来伤害。在中国、人们往往把龙和龙年出生的人与抱负、力量、权利和成功联系在一起。无疑、龙是中国文化中最令人喜爱的象征。你可以在许多寺庙周围看到镶有祥龙图案的雕塑、很多饭店的装潢也围绕着《龙》这一主题、大街上悬挂的路灯、乃至在T恤衫上也常有龙形图案。《龙》成为了莱比锡市政厅联欢晚会的主调。

MORITZBASTEI 8.2. 2月8日 MORITZBASTEI 俱乐部

# ROCKKONZERT VON »CHAN 禅« & »TROUBLEKID!« 中国 »禅« 摇滚乐队与莱比锡乐队 »TROUBLEKID!« 合作举办音乐会

Die Konfuzius-Institute Leipzig und Hamburg luden die angesagte Pekinger Rockband Chan zu einer Tour durch Deutschland ein. Die Dreierformation, bestehend aus Gitarre, Bass und Schlagzeug, verbindet Punk und Rock mit traditinelen chinesischen Elementen. Funkige Songs werden mit Gesang durchsetzt, der an die Pekingoper erinnert. Beim Stück Ping Pong Party （乒乓聚会）imitiert der Bass den Klang des Tischtennisballs, das Schlagzeug lässt die Becken beben und der Sänger Fang rappt dazu. Unterstützt wurde das Trio von der Leipziger Vorband »TROUBLEKID!«.

莱比锡孔子学院与汉堡孔子学院一道邀请到了北京著名摇滚乐队《禅》来德巡回演出。《禅》乐队由吉他手、贝斯手和打击乐手组成、他们在朋克与摇滚中混入了中国传统元素。时髦的歌曲中混入听起来如传统京剧似的音乐、在歌曲《乒乓聚会》中、贝斯手惟妙惟肖地模仿了乒乓球的声音、鼓声阵阵、主场方带来了精彩的说唱表演。合作表演的还有莱比锡 »TROUBLEKID« 乐队。

KONFUZIUS-INSTITUT 17.3. 3月17日 孔子学院

# LESUNGEN IM RAHMEN VON »LEIPZIG LIEST« »莱比锡朗读节« 的作品朗诵会

Im Rahmen von »Leipzig liest« während der Buchmesse veranstaltete das Konfuzius-Institut spannende Lesungen. Fünf Autorinnen und Autoren des Traveldiary Verlages trugen ihre aufregendsten Reisegeschichten aus China vor. Sehr groß war der Besucherandrang bei der Lesung von Stefan Aust und Adrian Geiges aus ihrem neuen Buch »Mit Konfuzius zur Weltmacht. Das chinesische Jahrhundert«.

在莱比锡图书博览会期间、在《莱比锡朗读节》的主题框架下、孔子学院举办了一系列引人入胜的朗读报告会。五位来自旅行日记出版社的作者带来了他们最激动人心的中国旅行报道。特·是史蒂芬·奥斯特和阿德里·盖格对他们作品《以孔子的理念成为世界强国。中国的世纪》进行的朗诵、受到了到场者的极大欢迎。

Unterzeichnung der Kooperationsvereinbarung: Prof. Dr. Karsten Güldner, Direktor des Städtischen Klinikums St. Georg a. D. und ZOU Xiaoping, stv. Direktor des Klinikdirektors aus Nanjing

# STÄDTISCHES KLINIKUM »ST. GEORG« GGMBH: VERLÄNGERUNG DER KOOPERATIONS-VEREINBARUNG MIT DEM NANJING GULOU HOSPITAL

# 德国莱比锡市立圣・乔治医院股份有限责任公司与南京鼓楼医院延续合作协议

Passend zum 800-jährigen Jubiläum des städtischen Klinikums »St. Georg« in 2012 besuchte eine hochrangige Ärztedelegation aus Nanjing Leipzig. In diesem Rahmen wurde der seit 1998 bestehende Kooprationsvertrag mit dem Nanjing Gulou Hospital verlängert. Die erfolgreiche Zusammenarbeit wird nun auf hohem Niveau bis mindestens 31.12.2016 fortgeführt.

Die Kooperation besteht im Kern aus dem Wissenstransfer zwischen der Traditionellen Chinesischen Medizin (TCM) und der westlichenMedizin. Im Zentrum für Komplementäre Medizin des Leipziger Klinikums »St.Georg« werden die TCM-Behandlungsmethoden seit vielen Jahren erfolgreich bei funktionellen Erkrankungen eingesetzt. Sie bieten zusätzliche Therapieoptionen zu den bereits etablierten Verfahren der Physio- und Ergotherapie, Logopädie und Psychologie. Mi der Verlängerung des Vertrages wird die bestehende Partnerschaft vertieft. Regelmäßige Besuche von Fachspezialisten, Stipendien für Fortbildungen sowie die Entwicklung von Kooperationen bei der wissenschaftlichen Forschung sichern die Qualität und den ständigen Austausch. Auch wurden bereits mehrere Gastärzte in Leipzig begrüßt.

Dr. Lutz Günther, Chefarzt des »St. Georg« und Leiter des Zentrums für komplementäre Medizin dazu: *»Die Kooperation hat den Vorteil, dass auf den Erfahrungsschatz von Ärzten zurückgegriffen werden kann, die die Gesamtheit der Traditionellen Medizin überblicken.«*
(Quelle: www.aerztezeitung.de/praxis_wirtschaft/klinikmanagement/article/809599/leipziger-klinik-st-georg-kooperiert-china.html)

Anlässlich des Delegationsbesuches und der Vertragsverlängerung empfing der Sozialbürgermeister der Stadt Leipzig, Prof. Dr. Thomas Fabian, die chinesische Delegation am 22. März 2012.

2012年、正值莱比锡圣・乔治医院成立800周年之际、来自南京鼓楼医院的一个高层医务代表团访问莱比锡。双方医院对现有的合作协议续签了合同。自1998年以来、两家医院进行了卓有成效的合作、续约合同将使双方高水平的合作持续到2016年12月31日。双方医院代表的定期会面、确保了合作的质量和交流的持续性。双方间的合作旨在传播传统的中医知识和中西医的结合河治疗方法。多年来、中医疗法已经在莱比锡圣・乔治医院的辅助医疗中心成功地应用于各种功能性疾病的治疗。除了已经开设的疗法、如理疗、功能疗法、语言矫正法及心理疗法之外、中医疗法为患者提供了又一种治疗选择。双方医院合作协议的延续、将进一步加深已有的合作伙伴关系、旨在进一步促进专家间的互访、为医务人员的培训提供奖学金、推进科研合作与信息交流。莱比锡圣・乔治医院已经接待了数位来访的客座医生。莱比锡圣・乔治医院辅助医疗中心的负责人、主治医师鲁茨・君特对此认为:《双方院的合作带来的优势是、医务人员能够依据自己多年的工作经验对传统医学有一个更全面的认识。》2012年3月22日、在南京代表团访问比锡、并与圣・乔治医院续约期间、莱比锡主管社会事务的市长托马斯・法比安博士教授热情接待了来访的中国客人。

# PROJEKT »URBAN ART GRAFFITI« STREET ART IN CHINA

# »城市艺术涂鸦« 文化体验活动

Anlässlich des EU-CN Urban Culture X Change Vernetzungsprojektes tourten insgesamt fünf chinesische Graffitikünstlerinnen und -künstler durch deutsche und niederländische Großstädte. Unter ihnen waren auch bekannte Größen der Szene: Dickid aus Guangzhou und Redy aus Hongkong. Dickid gehört zu den Begründern der Graffiti-Szene in China. Das 1998 gegründete »China Streets Network« Kollektiv, welches sich Skateboarding, BMX, Hip Hop und Graffiti verschrieb, verhalf Guangzhou schnell dazu, als wichtigste Hip Hop-Stadt Chinas wahrgenommen zu werden. Redy hingegen stammt aus Hong Kong und machte sich unter anderem mit der Gründung des »Invasian Magazines«, einer Zeitschrift mit Fokus auf asiatische Graffiti-Kultur, einen Namen in der Szene.

Leipzig begrüßte die Künstlerinnen und Künstler vom 16. bis 19. April 2012. Gemeinsam mit ihnen wurden drei Projekte erfolgreich realisiert. So lud das Konfuzius-Institut Leipzig zum Workshop »Jugendkultur und Street Cultures in China: Hip Hop, Graffiti und Urban Art« ein. Dickid und Redy teilten ihre Erfahrungen mittels Fotografien und Videos, gaben den Leipziger Jugendlichen Einblick in die Szene und das Verhältnis zu Street Art in China. Im praktischen Teil halfen sie den Teilnehmerinnen und Teilnehmern dabei, Buchstaben zwischen Graffiti und Kalligraphie zu entwickeln und zu unterscheiden – inspiriert von der chinesischen Kalli-grafie-Tradition.

Weiterhin entstanden während ihres Aufenthaltes zwei Graffitis: So wurde eine Wand gegenüber des Chinabrenner Gasthauses in der Leipziger Gießerstraße 18 durch die Graffitikünstler verziert und ein weiteres dauerhaftes Kunstwerk am Heizhaus des urban souls e.V. in Leipzig-Grünau angebracht. Letzteres illustriert die blühende Städtepartnerschaft zwischen Leipzig und Nanjing; es wurde von insgesamt fünf chinesischen und fünf Leipziger Künstlerinnen und Künstlern entworfen und umgesetzt.

中国的街头文化：此次《欧洲VS中国文化交流活动》共有5位来自中国的涂鸦艺术家参加巡回表演。其中包括来自广州的著名涂鸦艺术家Dickid和来自香港的Redy。2012年4月16日至19日、Dickid和Redy两位涂鸦艺术家来到莱比锡、并受邀参与三个项目。莱比锡孔子学院邀请两位来组织了以《中国的青年文化、街头文化、嘻哈文化、涂鸦以及城市艺术》为题的Chinabrenner饭店文化体验活动。两位中国涂鸦艺术家 Dickid 及 Redy 通过照片和视频展示的手段、使很多德国的青年人进一步了解了当今中的青年文化以及街头文化。受中国传统书法文化的启发、两位艺术家在工作室中协助参与者创造了介于涂鸦和书法之间的字母，通过切身体验和尝试的方式为到场的观众上了一节生动的《涂鸦课》。此外、涂鸦艺术家们在莱比锡还创作完成了两个崭新的涂鸦墙。一个位于Gießer路18号上的Chinabrenner饭店的对面、一个位于莱比锡格吕瑙附近的青少年滑板中心。两面涂鸦墙由5名中国涂鸦艺术家和5名莱比锡涂鸦艺术家共同设计和完成、象征着南京市同莱比锡市之间友好合作关系的蓬勃发展。艺术家简介：来自中国广州市的Dickid先生是中国涂鸦界的创始人之一、他创作于1998年的《中国街头网络》合集、其内容涉及滑板、小轮车、街舞和涂鸦等、推动广州市迅速成为中国最重要的嘻哈城市。Redy女士来自中国香港、她同人合作创立

CHINABRENNER
HEIZHAUS DES URBAN SOULS E.V.

16.–19.4.

4月16到19日

CHINABRENNER 饭店
HEIZHAUS运动中心

LEIPZIGER KANU-CLUB

23.6.

6月23日

莱比锡独木船俱乐部

# DRACHENBOOT-FEST
# 欢度端午节

Zu diesem traditionellen chinesischen Feiertag im Juni lud das Konfuzius-Institut zu einer echten Drachenbootfahrt auf Leipzigs Gewässern ein. Bis zu zwanzig Sport- und China-Begeisterte paddelten im Drachenboot des Leipziger Kanu-Clubs auf dem Elsterflutbecken. Anschließend gab es ein Picknick mit den traditionellen chinesischen Zongzi (Leckerei aus Klebreis) und einen Grillabend.

2012年6月23日、是中国的传统节日——端午节、莱比锡孔子学院在埃尔斯特河畔举办了《端午节吃粽子划龙舟》活动、邀请全体同仁和中德语伴来亲身体验划龙舟的乐趣。由20多名擅长运动的中国文化爱好者组成的《船队》、划着这条地地道道的《龙舟》兴高采烈地出发了、整个活动过程大家始终情绪高涨、笑声不断。随后、孔子学院为大家提供了中国传统的端午节美食——粽子以及丰盛的烧烤野餐。

# MUSIKALISCHE JUGEND-BEGEGNUNG MIT DEM JIANGSU NANJING TEENAGERS CHINESE NATIONAL MUSIC ORCHESTRA

# 与南京市国立青少年乐团年轻音乐人的聚会

Auf Initiative des bekannten chinesischen Musikprofessors Dong Jinming, dem Organisator des Nanjing Jazz Festivals, besuchte das »Jiangsu Nanjing Teenagers Chinese National Music Orchestra« vom 10. bis 13. Juli Leipzig.

Dong Jinming trieb den regen Austausch der beiden Kommunen auf musikalischer Ebene in den letzten Jahren unermüdlich voran. So begleitete er das Ensemble in diesem Jahr auf ihrer Europatournee: *»Ich wollte unbedingt, dass die jungen Musiker und ihre Eltern ihre deutsche Partnerstadt kennenlernen. Leipzig ist die Hauptstadt der Musik und die Heimat von Bach, den wir in China als den Vater der Musik bezeichnen. Ich bin immer sehr gern in Leipzig und freue mich über den regen Austausch der Musiker.«*

Die insgesamt 22 Musikerinnen und Musiker im Alter von 10 bis 21 Jahren musizierten in diversen Leipziger Gymnasien und gestalteten einen Programmteil des Sommerkonzerts des Nachwuchsblasorchesters der Musikschule Leipzig »Johann Sebastian Bach«. Im Rahmen dieser Auftritte wurden Besucherinnen und Besuchern der Konzerte klassische chinesische Musikinstrumente wie Erhu, Pipa, Bambusflöte oder Yangqin näher gebracht.

Ein ganz besonderes Highlight für die chinesischen Musiker war der Abend in Leipziger Gastfamilien. Die Jungen und Mädchen konnten so die deutsche Kultur und Mentalität besser kennenlernen. Ebenso neugierig waren die jungen Leipziger Teilnehmer und deren Familien auf ihre chinesischen Gäste.

Ein ganz besonderes Fazit zog Familie Schröter aus Leipzig: *»Es hat uns so viel Spaß gemacht mit unseren Gästen! Außerdem war es für mich als Berufsgeigerin interessant, mal eine chinesische Erhu ausprobieren zu dürfen. Meine Tochter und Kedi schreiben sich täglich E-Mails – selbst im Urlaub! Alles in allem eine tolle Sache!«*

经南京爵士音乐节成功的组织者——中国著名的音乐家董金明先生的提议、江苏省南京市国立青少年乐团于2012年7月10日至13日访问了莱比锡。

在过去的几年里、董金明先生不遗余力地推动两座城市之间在音乐方面的频繁交流。他表示：《我希望能够帮助这些年轻的音乐家和他们的父母进一步了解我们南京市的友好城市——莱比锡。作为世界音乐之父巴赫的故乡——莱比锡的音乐氛围非常浓郁、而我也十分愿意来到莱比锡、同来自世界各地的音乐家交流。》

共有22位年龄在10岁至21岁之间的小音乐家们在莱比锡不同的中学进行了演奏、成为了莱比锡《约翰·塞巴斯蒂安·巴赫》音乐学校新生管乐团夏日音乐节节目的一个部分。他们的精彩演出使音乐会的听众进一步了解胡、琶、竹笛、扬琴等中国的传统乐器。

对于这些中国年轻音乐家来说、本次莱比锡之旅的一大亮点是在寄宿家庭中度过的夜晚、这个体验帮助双方都更好地了解彼此国家的文化以及思维方式。来自莱比锡某一寄宿家庭的 Schröter 表示：《这次能够同来自中国的客人相处一次非常有趣的体会、我们也希望在将来能够去中国走走。我亲自尝试着用二胡演奏、很有意思。到现在为止、我女儿和这位中国的朋友每天都互发邮件。总而言之、这个经历非常宝贵。》

# CHINATAGE LEIPZIG

| 14.–23.9. | 9月14到23日 |
| --- | --- |

VOM T-SHIRT, DAS WIR TRAGEN, BIS ZUR PEKING-ENTE, DIE WIR ESSEN: IN EINER GLOBALEN WELT IST UNS CHINA OFT SEHR NAH. DENNOCH KENNEN HIERZULANDE NUR VERGLEICHSWEISE WENIGE DIE VIELFALT DIESER NATION. IM RAHMEN DES CHINESISCHEN KULTURJAHRES IN DEUTSCHLAND HOLTE DESHALB DAS KONFUZIUS-INSTITUT DAS »LAND DER MITTE« FÜR ZEHN TAGE NACH LEIPZIG. PODIUMSDISKUSSIONEN ZU AKTUELLEN GESELLSCHAFTLICHEN THEMEN, EIN CHINESISCHER TEE-GARTEN SOWIE KÜNSTLERISCHE BEITRÄGE BILDETEN DEN KERN DES PROGRAMMS MIT MEHR ALS 25 EINZELVERANSTALTUNGEN. DER INTERKULTURELLE DIALOG STAND DABEI IM MITTELPUNKT.

STRÖER
CHINATAGE
LEIPZIG
快乐中国节
14.—23.9.
2012

# BETEILIGT WAREN GÄSTE AUS LEIPZIGS PARTNERSTADT NANJING UND ANDEREN CHINESISCHEN STÄDTEN, SOWIE AUS DEUTSCHLAND, FRANKREICH, DEN NIEDERLANDEN UND AUSTRALIEN.

一位德国友人说：从我们身上穿的T恤、到吃的北京烤鸭、都在提示：在全球化的世界中、中国往往离我们很近。然而、在我们这里、相对来说只有很少的人了解多姿多彩的的中国。因此、在德国的中国文化年中、莱比锡孔子学院举办了为期10天的快乐中国节活动。本次活动涉及多个方面、二十五个不同的活动组成了本次项目的核心。莱比锡重要文化场所举办了一系列涉及现实社会热点问题的学术论坛和讲座。此外、中国式的茶园、各项形式丰富多彩的艺术活动掀起层层高潮。本次快乐中国节、跨文化交流为重中之重。参加的客人、不仅有来莱比锡市友好城市——南京的客人们、还有来自中国的其他城市、以及德国、法国、荷兰、澳大利亚等的友人。

Ein chinesisches Lastenrad als Werbeträger, gestaltet von Jo Zarth

# 论坛

# PODIUMS-DISKUSSIONEN

LURU-KINO/SPINNEREI 15.9. | 9月15日 LURU电影院 纺纱厂艺术区

## WEM GEHÖRT DIE STADT? STADTPLANUNG & KREATIVQUARTIERE
## 城市属于谁——城市规划和创意园区

Mit: Ang Ye (Center for Metropolitan Studies CMS, TU Berlin), David Voss (Kreatives Leipzig), Huang Rui (Künstler und Mitbegründer des 798, Peking), Tim Tröger (Stadt-Labor Leipzig), Moderation: Eduard Kögel (Center for Cultural Studies on Science and Technology in China, TU Berlin und chinese-architects.com). Bereits vor der Erschließung des Geländes der ehemaligen Leipziger Baumwollspinnerei als Kreativquartier »Spinnerei« im Jahr 2001 hatten sich hier verschiedene Künstler und Kreative angesiedelt und die günstigen und großzügigen Räume für ihr Schaffen genutzt Auch in Peking entstand so im gleichen Zeiraum das mittlerweile weltweit zu Berühmtheit gelangte Kunstquartier 798. Benannt nach einer durch DDR-Architekten erbauten Fabrikhalle im Bauhaus-Stil, wurde das Areal zunächst durch Künstler wie Huang Rui, Ai Weiwei und weitere besiedelt, die hier neben den Räumen auch eine relative Freiheit fanden. Zwar folgten schnell internationale Galerien, dennoch dauerte es eine geraume Zeit, bis auch die Pekinger Stadtregierung den Wert des künstlerisch genutzten Geländes wahrnahm. Noch bis 2006 gab es Pläne die alten Fabrikgebäude abzureißen und einen Industriepark zu errichten. Inzwischen gilt 798 unter Pekinger Stadtplanern als Erfolgsmodell.

Kögel: *»2005 wurde von politischer Seite begonnen, für ein kreatives China zu werben. Unter dem Schlagwort vom Kulturstaat zur Kreativen Nation sollte eine Umwälzung eingeleitet werden, die zum Ziel hat, dass sich das Image von »made in China« zu »created in China« wandelt.«*

Bisher schien man in chinesischen Städten immer eher von einer Zwischennutzung auszugehen, und nie von mittel- oder gar langfristigen Perspektiven. Das 798 oder das M50 in Shanghai waren Sonderfälle, die nur langsam Anerkennung fanden. Inzwischen wird die Entwicklung von Kreativquartieren seit Mitte des letzten Jahrzehnts von Verwaltungen von z. B Peking oder Shanghai gezielt geplant. Die Entwicklungen der neu angelegten »Parks« verläuft sehr unterschiedlich, häufig wie ein »Top-Down«-Prozess durch die von der Stadtverwaltung gewollten und initiierten Konzentration von Kreativen.

Ang Ye: *»Es ist erstaunlich was in China alles passiert ist, z.B. Anfang 2000 waren solche Umnutzungen, solche kreativen Quartiere halbe Underground-Bewegungen der Künstler. 2005 gab es dann schon ein Programm der Stadtregierung solcheParks aufzuziehen. 15 am Anfang und bis 2009 gab es schon über 70 solcher Kulturparks.«*

Chinesische und andere Städte weltweit sehen in ihrem Kreativitätspotential einen Wettbewerbsvorteil und fördern daher kreative Berufsstände auch vor allem stadtplanerisch. Lebendige kreative Milieus werden als Attraktivitätssteigerung und wichtiger wirtschaftlicher Faktor wahrgenommen. Künstler und Kreative profitieren von den städtischen Fördermitteln und einem inspirierenden Umfeld. Doch häufig sind sie auch Vorboten eines städtischen Entwicklungsprozesses, der eng mit Debatten um Stadtplanung und Gentrifizierung verknüpft ist. In China kommt noch eine weitere Komponente dazu:

Huang Rui: *»Das Künstlergebiet 798 ist ein Blending geworden. Natürlich zieht es sehr viele Touristen an, aber es ist auch eine Art öffentlicher Raum. Wir wissen das der Tiananmen-Platz eigentlich ein offener Raum ist, aber er ist es nicht für alle, für jedes Publikum. Man kann dorthin gehen, aber er ist dennoch geschlossen, er ist das politische Zentrum. Deshalb ist 798 mit dem Stadtzentrum anderer Städte zu vergleichen, die auch gleichzeitig eine Art Kulturzentrum sind und für jedes Publikum zugänglich.«*

Tim Tröger: *»Tourismus ist ja immer Fluch und Segen zugleich. Es ist ein eigener Wirtschaftszweig [...]. Auf der einen Seite birgt es natürlich auch Konflikte mit dem, was wir uns unter Kunst, Kultur, Kreativwirtschaft vorstellen. Wir sitzen hier in einer spannenden Mischung, die Spinnerei ist eines der größten Baudenkmäler mit ihren fast 100.000 Quadratmetern, d.h. Besucher die hierher kommen erleben zum einen, auch wenn es leer stünde, ein gigantisches Baudenkmal, spannend genug, und noch mit dieser für die meisten interessanten Mischung heute, ein doppelter Effekt. Man kann das aber auch natürlich streitbar finden, für das Gebäude ist es gut, dass es wieder eine Nutzung hat. Wir sind eine Stadt mit reichlich 100 Jahren Industriebautradition, heute ist die Frage, nutzt man die Gebäude weiter?«*

Stadtplanung in Städten wie Peking und Shanghai sieht oft eine Erneuerung der gebauten Strukturen vor. Alte Siedlungen, ganze Stadtteile werden abgerissen und weichen Hochhäusern, Autobahnen, Technologieparks und

Einkaufszentren. Nachbarschaften werden so entwurzelt, traditionelle Lebensweisen zerstört und die Stadt wird zu einem zusammenhangslosen, willkürlichen Gebilde. Organisch gewachsene Kreativquartiere wie 798 in Peking und M50 in Shanghai stemmen sich durch ihre bloße Existenz gegen diesen Bauwahn. Sie entschleunigen partiell den Veränderungsprozess und heben den Wert der alten Bausubstanz ins Bewusstsein. Die Frage danach, wem die Stadt eigentlich gehört, wird immer wichtiger.

到场嘉宾：叶昂（柏林工业大学大都市研究中心）、大卫·沃斯（创意莱比锡）、黄瑞（北京市798艺术区艺术家和创建人）、提姆·特罗格（莱比锡市实验室）主持人：爱德华·库格（中国科技文化研究中心、柏科技大学）

莱比锡市的《纺纱厂艺术区》作为由原纺织制造工厂改建而来的创意园区、自2001年成立起就吸引了来自世界各地的艺术家和创新爱好者的光临。在中国的首都北京、近些年也建成了一个同样享誉世界的艺术区、即798创意园区、亦改造于一间老旧的纺织厂。在此生活和工作的艺家如：黄瑞、艾未未等、都拥有相对较多的自由创作空间。此外在798还相继迁了很多国际知名的画廊、艺廊。然而、798创意园区的成型是经过长时间努力的结果、直至2006年、北京市市政府仍把重建纺织厂列入城市规划、随着政府日渐承认艺术所占用的土地的价值、798也最终得以受到重视。因此、798也成为了北京市城市规划的一个成功典范。爱德华·库格：《从2005年开始、中国政府开始努力创建创新型中国、倡导为营造文化性国家开展一场创新革命、主要目的在于——将《中国制造》发展为《中国创造》。》

迄今为止、中国艺术发展的出发点依然是短期前景、而非中期或长期前景。798以及上海市的M50也只是特例、其受到认可的过程也是格外漫长的。从九十年代中期开始、北京、上海等大城市就已经将创意园区的发列入重要的范畴。叶昂：《中国在这一领域的发展是极其惊人的、比如说、在20世纪初期、此类的艺术改造以及艺术创意活动多半是艺术家们自行组织的地下运动、2005年政府开始提出建立艺术公园的方案、从初期的十五个、发展到2009年、全国已经建立了70多艺术园。》中国以及全球各国都看到了创意产业所具备的巨大竞争潜力、也都鼓励创新型职业、如城市规划类职业等。充满活力的创造环境也被看做是促经济发展的最重要因素、然而有些时候他们也会成为城市化过程中的阻碍。在中国、还有很长的一段路需要走。黄瑞：《798艺术区已经成为了一个大融合体、它不但为艺术家们提供了一个开放的平台、同时也作为一种文化产业吸引了众多的游客。比如我们知道、天安门是中国一大标志性建筑、可以供人们欣赏、但是它并不是适合每一个人、人们可以去参观天安门、但是并不能走进去，因为天门是政治中心、而非文化中心。与之相比、798艺术区则是对每个人敞开了大门、作为一个文化中心、任何人都可以随意参观。》提姆·特罗格：《旅游业向来是把双刃剑。一方面、它融合了艺术，文化以及创意。举例来说，我们现在所处的《纺纱厂艺术区》总面积为10万平

LLURU-KINO/SPINNEREI 15.9. | 9月15日 LURU电影院 纺纱厂艺术区

方米，是最庞大的建筑古迹之一。也就是说，纵使它本身空空如也、对于参观者来说、也已经是一个非常有参观价值的纪念碑。更不用说现在这里面内容丰富、各式艺廊、画廊、工作室等、更是提供给每个参观者丰富的体验。另一方面、也存在着争议的地方、对于建筑物本身来说、它有了再次利用的机会；但是对于一个有着上百年工业历史的国家来说、问题就出现了这个建筑物本身还有利用价值吗？》在北京、上海等城市的规划过程中往往会出现对于原有建筑结构的重新改造。老的居民区和城区被拆除、取而代之的是摩天大楼、高速公路、科技园区和购物中心。但这种改造带来的却是对传统生活方式的破坏和整个城市中相互联系的脱节。北京市798艺术区和上海市M50创意园等的快速发展在一定程度上提升了人们对于老建筑的认知度。然而、严峻的问题依然是：城市究竟应该属于谁？

THEATER DER JUNGEN WELT 16.9. | 9月16日 青少年世界剧院

## GÄRTNERN GEGEN DIE MARKTWIRTSCHAFT: KO-KONSUM ALS ALTERNATIVE ZUM TURBO-KAPITALISMUS?

## 园艺师们反对市场经济：共同消费是涡轮式资本主义的另一种选择吗？

Mit: Wu Meng (Künstlerin, Shanghai), Daniel Bartel (Ko-Konsum.org, Stuttgart), Monika Schädler (Hochschule Bremen), Moderation: Birgit Kolkmann (DLF, Berlin). Ob beim Urban Gardening oder auf Tauschplattformen im Internet: Vor dem Eindruck steter Bankenkrisen hinterfragen immer mehr Menschen ihr Konsumverhalten. Doch was ist dieses als »Ko-Konsum« bezeichnete Phänomen? Nur ein Trend oder schon gesellschaftlicher Umschwung?

到场嘉宾：吴梦（艺术家、上海）、丹尼尔·巴特（共同消费组织，斯图加特、莫妮卡·夏德乐（不莱梅高等专业学院）主持：比吉特·柯克曼（德国电台、柏林）受持续的银行危机影响、越来越多的人开始反思自己的消费行为、一个重要的表现就是城市园艺和网络交换平台的日渐兴起。但是这一所谓的《共同消费》形式指的究竟是什么呢？这只是一种趋势还是已经造成了一种社会巨变？

# ERINNERUNGS-KULTUR UND GESCHICHTS-POLITIK IN DEUTSCHLAND UND CHINA
# 德国和中国的追忆文化及历史政策

Mit: Tienchi Martin-Liao (Unabhängiges Chinesisches PEN Zentrum, Taipeh), Prof. Rainer Eckert (Zeitgeschichtliches Forum Leipzig), Axel Schmidt-Gödelitz (ost-west-forum, Döbeln in Sachsen), Moderation Sabine Peschel (Deutsche Welle, Bonn) Instrumentalisierung, Umdeutung Verklärung, Schweigen. Erinnerungskultur folgt bei politisch brisanten Ereignissen oft demselben Muster. Mit einem Blick auf die deutsche und die chinesische Geschichte wurde diskutiert: In wechem Ausmaß ist öffentliches Gedenken kultivierbar?

到场嘉宾：廖天琪（独立中文笔会、台北）、赖讷·埃克特（莱比锡当代论坛），阿克斯·施密特·哥得里茨（东西论坛，萨克森德伯尔恩？）主持：萨比娜·佩舍尔（德国之声、波恩）

追忆文化在爆炸的政治事件发生时总是经历了同一个模式：不择手段、随意篡改、保持沉默。通过回顾德及中国历史、我们将进一步讨论公众思想是如何形成的。

# POSTEN, PUBLIZIEREN, PROFITIEREN? ONLINE-PUBLISHING IN CHINA

## 张贴,发行,盈利? 中国的网络文学和出版业

Mit: Xu Jie (Wuhan Univercity, China), Philippe Aigrain (Informatiker & Autor, Paris), Tienchi Martin-Liao (Unabhängiges Chinesisches PEN Zentrum, Taipeh), Lucy Montgomery (Queensland University of Technology, Australien), Moderation: Matthias Wahls (Verlagsberater, Den Haag).

Eine zunehmende Zahl chinesischer Übersetzungen erreichen den deutschen Buchmarmarkt. Doch das Gros der chinesischen Literatur bleibt im Dunkel. Dabei verbirgt sich deutschsprachigen Leserinnen und Lesern eine facettenreiche Literaturlandschaft, die vor allem durch das Internet neue Formen und Verbreitung erfährt.

In China ist der Buchmarkt stark kontrolliert, was Online-Modelle sehr attraktiv macht.

Xu Jie: *»In China kann jeder sein Buch drucken und veröffentlichen. Doch können diese von Einzelpersonen herausgegebenen Bücher nicht vermarktet werden, da sie ohne eine offizielle ISBN- oder ISSN-Nummer nicht in Buchläden oder an Zeitschriftenständen verkauft werden dürfen. Diese Nummern wiederum vergibt die staatliche GAAP [General Administration of Press and Publication]. Jede Veröffentlichung ohne eine solche Nummer wird als illegal eingestuft; jeder der diese Werke vertreibt wird entsprechend bestraft. Daher existiert der Eigenverlag de facto nicht in China. Jeder der seine gedruckten Texte verlegen und verbreiten will, muss sich an die etablierten Verlagshäuser wenden.«*

Mit Aufkommen des Internets drängten in den 90ern Autorinnen und Autoren fiktiver Werke in die Online-Foren, Bulletin Boards und anderen Dienste, wie www.cloudary.com.cn, wo sie lange Zeit relativ ungestört ihre Werke veröffentlichen und schnell große Personenkreise erreichen konnten. Inzwischen sind aus diesem Phänomen neuartige Geschäftsmodelle entstanden. Einige Firmen, so etwa Shengda Literature, zu der auch Cloudary gehört und die etwa 80% der gesamten Online-Literatur auf ihren Seiten vereint, bieten z.B. ein sogenanntes Freemium-System an. Die Nutzer haben freien Zugriff auf eine Vielzahl literarischer Werke; wird eines davon berühmt, wird es zum Premium-Werk und in Zukunft eine kleine Summe für die aktuellen Fortsetzungen notwendig. Diese Summen berechnen sich mit 20–30 Cent pro 100.000 Zeichen, sind also sehr gering. Doch die hohe Zahl der Leser macht die Online-Literatur zu einem lukrativen Geschäft. Ähnliche Prozesse spiegeln sich in der Form des Blogs, wie er auch in Europa praktiziert wird, wider.

P. Aigrain: *»Die meisten Web-Autoren, egal ob Amateure oder etabliert, verwenden Blogs um eine spezielle Art des digitalen Schreibens zu entwickeln, mit eigener literarischer oder poetischer Form. In ihren am weitesten entwickelten Formen […] sind Blogs oder Webseiten beständige, sichtbare und interaktive Labore oder Workshops des Schreibens. […]. Das Internet kreiert ein Kontinuum aus Positionen, in denen Individuen sich Schritt für Schritt verbessern und professionalisieren können.«*

Die Leserinnen und Leser übernehmen dabei als Gruppe die Rolle des Lektors. Ihre Begeisterung für die geposteten Werke wählt aus einer Vielzahl von Literatur unterschiedlichster Qualität aus und verhilft so Autoren, die es auf dem traditionellen Weg vielleicht nie geschafft hätten, nicht nur zu Geld und Ansehen sondern häufig auch zum gedruckten Werk.

Im akademischen Bereich entwickelt sich parallel zu den staatlich kontrollierten und forcierten Initiativen, die chinesische Kultur, Sprache und Forschung an westliche Leserschaften heranzutragen, eine stetig steigende Nachfrage auf der westlichen Seite nach Informationen. Dieses globale Interesse wird durch das Aufkommen neuartiger, internetbasierter Veröffentlichungsmethoden und -kanäle unterstützt. Allerdings herrscht in China großes Misstrauen gegenüber Online-Veröffentlichungen. Dies basiert zum einen auf der vermeintlich mangelnden Qualitätskontrolle der wissenschaftlichen Veröffentlichungen und der Angst vor Raubkopien und Plagiaten, zum anderen stehen die Autorinnen und Autoren der fehlenden Entlohnung ablehnend gegenüber.

Xu Jie: *»Gemäß meiner Studie haben lediglich 39% der jungen Wissenschaftler zwischen 20 und 30 Jahren Erfahrungen mit Online-Publishing gemacht. Die restlichen 61% gaben an, dass sie*

*gemacht. Die restlichen 61% gaben an, dass sie nur dann ihre Ergebnisse online veröffentlichen würden, wenn ihre eigenen finanziellen Mittel oder die ihres Instituts dies zuließen. Mehr noch hegten die Wissenschaftler große Zweifel an der Verlässlichkeit und Glaubwürdigkeit der Informationen aus dem Internet.«*

Doch das Modell der Eigenveröffentlichung, welches sich an die allgemeine Öffentlichkeit wendet und die dann wiederum häufig als Qualitätskontrolle fungiert, als auch das Modell des »Open-Access« (ergänzt durch fachliche Überprüfung) im akademischen Bereich, eröffnen den Autorinnen und Autoren neue Möglichkeiten, Leserschaften und Kollegen zu erreichen. Beide erlauben kostenpflichtigen als auch freien Zugang als Geschäftsmodell und nutzen somit die Vielzahl an technischen Möglichkeiten, die das Internet zu bieten hat. Ein Nachteil dieses breiten Zugangs zu digitalen Inhalten ist die stetig zunehmende Gefahr des Plagiats und illegaler Kopien ohne fundierte Quellennachweise. Während im allgemeinen Buchmarkt die Eigenveröffentlichung im Internet die Auswahlprozesse der Verlagshäuser umgeht, ist im akademischen Bereich Open-Access noch immer nicht ohne die Beteiligung von Verlagshäusern möglich.

L. Montgomery: *»Möglicherweise stellt sich die Frage, ob Verleger, so wie wir sie traditionell definieren, überhaupt in der Lage sind, den Wandel hin zu einer offenen und vernetzten digitalen Welt erfolgreich zu meistern. Wie auch immer, das Schreiben und Lesen von Büchern wird nicht aufhören. Autoren werden weiter Inhalte kreieren und interessierte Leser werden auch weiterhin die Möglichkeit schätzen, Werke zu lesen, die kreativ, packend, unterhaltsam oder nützlich sind. […] Ich glaube fest daran, dass Open-Access Lizenzen eine wichtige Rolle dabei spielen werden, den Zugang zu Wissen zu garantieren und das Wachstum neuer Büchermärkte anzuregen. Eine der Hauptherausforderungen des Internets ist, dass es Dinge auffindbarer macht. Märkte, in denen große Zahlen von Konsumenten Inhalte und Güter zu sehen bekommen, die sie nicht legal beziehen können, zu einem Preis, den sie sich leisten können, sind perfekte Brutstätten für Piraterie und ungenehmigte Verbreitung. Es erscheint wirtschaftlich sinnvoll Open-Access mit der Entwicklung einer Spanne hochwertiger digitaler und physischer Produkte zu unterschiedlichen Preisen zu kombinieren.«*

到场嘉宾：徐杰（武汉大学）、菲利普·艾格莱茵（信息工程师、作家、巴黎、廖天琪（独立中文笔会、北京）、露西·孟格梅（昆士兰科技大学、澳大利亚）主持：马蒂亚斯·瓦尔斯（出版顾问、海牙）虽德国图书市场上的中文翻译书籍日益增多、但是大部分中国文学作品却还不为广大德国读者所知。这些不为所知的丰富多彩的文学作品通过互联网的形式得以更广地传播开来。在中图书市场是受到严格监管的、这也使得籍络形式受到了更多的青睐。

徐杰：《在中国、每个人都可以写作并把他的作品印刷成册、但是这种私人的印刷品不被允许在书店或报刊亭进行传播和销售、因为国际标准书号和国际标准刊号是由中华人民共和国新闻出版总署统一管理的。所有不具有国际标准书号及国际标准刊号的书籍都被视为非法印刷品；任何人传播非法印刷品都将受到处罚。所以在

中国出版界是不存在自行印刷的。任何人想要发行并传播自己的作品必须寻求出版商的帮助。》

20世纪90年代随着互联网的兴起、许多作品作家蜂拥至各大网络论坛及其他服务型网站、如www.cloudary.com.cn、在这里他们在很长时间中可以自由发行其作品并很快获得一个巨大的读者群。在这种现象之上诞生了一个新的营销模式。很多公司为用户提供了所谓的免费系统、例如盛大文学官网。这一包含了《云图书馆》在内的文学网站涵盖了百分之八十的网络文学。用户通过这些网站可以免费翻数量丰富的文学作品。如果有其中一部作品获得了成功，那么它就将成为畅销书籍、若要继续订阅最新续集则需要支付一笔小费用、相当于每十万字2－3元。虽然对于单个的用户来说、这笔费用微乎其微、但为网站具备了一个巨大的读者群、庞大的基数效还是让网络文学成为了一个获利颇丰的商业形式。

以相似形式取得成功的还有博客这一形式、它在欧洲也得到了广泛的应用。

菲利普·艾格昂：《不管是业余的还是专业的、大多数网络作家通过在自己的博客中发表个人文学作品或诗集来塑造他们自己独特电

子写作形式、在他们最成熟的形式中……文学博客或网站为他们的作品提供了一个永恒、可视而又交互的平台……互联网使得个人能够一步步地创作出更多更好更专业的作品。》广大读者在这其中扮演了一个编辑的角色。他们从千千万万不同质量的文学作品中挑选出来一些自己喜爱的作品、

为其着迷，爱不释手。这不仅使创作这些文学作品的作家们收获了金钱与名誉、而且也使这些作品的印刷成册成为了可能、这在传统方式中是绝无可能的。在学术领域中、中国文化、语言和科研成果吸引了许多西方读者、尽管面临国家的严格监管和强制管控、西方世界对这些信息的需求还是呈显著的上升趋势。这些国际化的利益需求将会通过更多新式的网络发行手段和渠道得到满足。但是目前在中国对网络发行业还是存在着巨大的不信任。这一方面是由于臆想中的对科学发行质量监控的不足和对抄袭的恐惧、另一方面是由于作家得不到适当的报酬而产生抗拒。

徐杰：《根据我的研究结果、在20-30岁之间的年轻科研工作者中、只有39%的人有过网上发行的经历。其余61%的受访者表示只有在得到机构及基金会的支持后他们才会考虑将他们的成果发行到网上。而且、科研工作者对于网络信息的真实性和权威性抱有很大的不信任感。》

但是这种运用于大众并且经常起到质量监管作用的自行发行模式及学术领域的《开放性渠道》模式（通过专业的审查得到补充）大大提高了作家们获取更大读者群及更多志同道者的可能性。作为有效的商业模式、两种模式都同时具有付费及免费渠道、将互联网所提供的多种技术可能性充分利用。这种获取电子内容的宽式渠道也有一个缺点、那就是存在着越来越多抄袭和非法复制且不注明出处风险。在普通图书市场中、网络自行发行绕过了选择出版商的过程、而在学术领域、《开放性渠道》还必须通过出版商这一步骤。孟格梅：《出版商是否会像我们传统的想法一样经历一个进入开放及联系的电子世界的转型、还是未知。然而、毫无置疑、看书和写书将会得到继续。作家会一如既往地从事创作工作、感兴趣的读者也会继续珍惜阅读富有创造性、娱乐性、实用性或是引人入胜的作品的机会。……我坚定地相信、开放渠道许可将会极大地确保对知识获取的畅通、并且促进图书市场的不断扩大。互联网的主要挑战之一、就是它使得事物变得更容易被发现了。在一个市场中、如果大量消费者可以看到他们用合法收费渠道无法获取的内容、那么这将是滋生抄袭与未授权传播现象的最佳环境。开放性渠道、一系列增值数字产品和实体产品的开发有效促进了商业的发展。》

# ÖFFENTLICH IST ÜBERALL! INTERVENTIONEN DER KUNST IM URBANEN RAUM

## 处处开放！艺术入侵城市空间

Mit den Künstlern: Diana Wesser (Leipzig), Wu Meng (Shanghai), Anke Haarmann (Hamburg), Huang Rui (Peking), Moderation: Patrick Primavesi (Uni Leipzig). Geprägt vom Kommunismus findet das private Leben Chinas noch heute meist vor öffentlicher Kulisse statt. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer diskutierten Begriffe von Öffentlichkeit und gingen der Frage nach, wie Kunst in diesem Kontext funktioniert.

到场艺术家：戴安娜·魏萨（莱比锡、吴梦（上海）、可·哈曼（汉堡）、黄锐（北京）、主持：帕特里克·帕里马维斯（莱比锡大学）今日的中国、个人生活受共产主义影响在很大程度上还是受公共空间的影响。参加者对公众的概念及艺术将如何在此环境中发挥作用进行讨论。

# 讲座
# VORTRÄGE

CHINABRENNER-GASTHAUS | 15.9. | 9月15日 | CHINABRENNER 饭店

## »KUNST-REISEN IN CHINA«, BETTINA HERR
## »中国艺术之旅«, 贝提娜 · 海尔

Ob traditionell oder postmodern, die Bedeutung chinesischer Kunst ist unumstritten. In ihrem Vortrag reiste Bettina Herr durch die »fünf Himmelsrichtugen«. Auf den Spuren einer altehrwürdigen Kulturnation entdeckte sie u. a. die Porzellan-Hauptstadt Chinas sowie die modernen Avantgarde-Zentren Peking und Shanghai.

不管是传统还是后传统时期、中国的艺术涵义都存在着巨大的争议。贝提娜 · 海尔在她的报告中穿行于《五大方位》。追随者着古老而神圣的文化民族的气息、她找到了中国的陶瓷之都以及先驱城市北京和上海。

DEUTSCHE NATIONALBIBLIOTHEK | 17.9. | 9月17日 | 莱比锡德国国家图书馆

## »BILINGUALE TYPOGRAFIE«, SUSANNE ZIPPEL
## »双语印刷术«, 苏萨娜 · 泽佩

Jede Schriftsprache folgt eigenen typografischen Regeln. Vor allem in Dokumenten aus der Geschäfts- und Kulturwelt stehen dabei chinesische und lateinische Zeichen oft nebeneinander. Susanne Zippel beleuchtete, welche gestalterischen und technischen Herausforderungen hier zu meistern sind.

每一种书写语言都遵循自己的印刷规律。首先在商业和文化领域的文件中、汉语和拉丁语就经常处于频临的位置。他们会遇到哪些艺术上和技术上的挑战？苏萨娜 · 泽佩将会进行详细阐述。

# 戏剧与演出

# THEATER & PERFORMANCES

PLAGWITZ 16.9., 20.–22.9. | 9月16日和20到22日 PLAGWITZ 市区

## 吴梦和戴安娜·魏萨的 »两条街汇成一条 CAN TWO STREETS MERGE INTO?«, WU MENG & DIANA WESSER

Fotos, per E-Mail verschickt, waren der Ausgangspunkt für Wu Mengs und Diana Wessers Streifzüge durch Leipzig und Shanghai. Der gemeinsame Weg führte dabei direkt zu einem Dialog über Öffentlich und Privat, Klischees und den städtischen Raum. Im Rahmen der Chinatage setzten die Künstlerinnen ihren Diskurs bei einem performativen Rundgang fort.

通过邮件发送的照片是吴蒙和戴安娜·魏萨穿行于莱比锡和上海的出发点。共同的道路直接引起了一场关于公众私人、陈词滥调和城市空间的对话。在快乐中国节期间、两位艺术家将通过一场表演性的环游来展现他们的讨论。

# »CHINESE TALES«, THÉÂTRE DE NÉNÉKA MIT CHEN JIANGHONG

# 陈江宏 »中国故事« 剧场版演出

Pinselstrich für Pinselstrich entführte der Illustrator Chen Jianghong in die Welt seiner Geschichten. Tiger, Drachen und Krieger bevölkern die Bühne, Säbel rasseln, Pferde wiehern. Unter der Leitung des Regisseurs Francois Orsoni vom Théâtre De NéNéKa aus Paris zeichnete er in einem Rahmen von Schauspiel und Musik live die Wege der Figuren nach. Ergänzt werden seine schwarz und rot gemalten Bilder durch bereits fertige, liebevoll kolorierte Zeichnungen und Trickfilmsequenzen. So entsteht auf der Bühne die Geschichte der Tigerin,

die ein Menschenjunges im Dschungel großzieht. Der Junge wurde ihr geopfert, damit sie die Dörfer in Frieden lasse, wo sie nach ihrem getöteten Tigerbaby suchte. Doch eines Tages wollen der Kaiser und seine Frau ihr Menschenkind zurück.

Kurz darauf galoppieren die Pferde aus »Han Gan und das Wunderpferd« über die Leinwand. Es ist die Geschichte eines talentierten jungen Zeichners, der die Figuren seiner Bilder zum Leben zu erwecken vermag. Während Chen Jianghong die Erzählung mit traditionellen chinesischen Utensilien auf einen beleuchteten und auf eine Leinwand übertragenen Glastisch malte, las die Schauspielerin Estelle Meyer die deutsche Übersetzung seiner im Moritzverlag erschienen Kinderbücher. Begleitet wurden sie von den Kompositionen und Geräuschen des Musikers Thomas Landbo.

画家陈江宏一笔一划的带大家走进他的故事世界。老虎、龙、勇士、张牙舞爪、马声嘶鸣充斥着这个舞台。在巴黎剧院的导演弗朗索瓦的指导下、他用现场配乐表演描绘出一个个栩栩如生的人物形象。他以黑色和红色提笔作画、充实着已完成的一幅幅生动的彩色动画。就这样舞台上展开了一个母老虎在灌木丛里把一个小男孩抚养成人的故事。虎王因人类杀害了她的孩子、在找寻孩子的过程中疯狂的报复人类。男孩是为平息这场人虎相残的战争献给她的牺牲品、但是有一天国王和王后还是想要回他们的孩子。不久后、画布上就出现了《韩斡和神马》中奔腾的骏马。这是一个有才华的少年画家的故事、他能将人物从纸上跃然而出。当陈江宏用中国传统的笔墨纸砚把画布转移到照亮的玻璃桌上作画时、伴随着音乐家托马斯的配乐、女演员埃斯特尔·莫里深情的用德语朗诵着译文。这部儿童读物为陈江宏创作、已经在莫里茨出版社出版。

# 音乐会与乐器演奏

# KONZERTE & MUSIK

OPER LEIPZIG,
CHINABRENNER-GASTHAUS

14.9., 15.9.

9月14日和15日

莱比锡歌剧院,
CHINABRENNER 饭店

## »BLÜTENZAUBER AUS NANJING«, KLEINE ROTE BLÜTEN

## 与莱比锡市合作：»南京小红花盛开莱比锡快乐中国节«

Zum Auftakt der Chinatage Leipzig spielte und sang das Kinderensemble »Kleine Rote Blüten« aus Nanjing traditionelle und moderne chinesische Lieder. Tanz und Akrobatik stimmten ein auf die Vielfalt der chinesischen Kultur. Das Ensemble wurde 1957 in Nanjing gegründet und gehört zu den bekanntesten Kinderensembles Chinas. 140 Mitglieder im Alter von 6 bis 12 Jahren leben in einem Internat und besuchen vormittags den gewöhnlichen Grundschulunterricht.Nachmittags schließen sich Stunden in Tanz, Instrumentenspiel und Gesang an. Das Ensemble gewann diverse nationale Preise und begeisterte bei seinen Gastauftritten Zuschauer in mehr als 40 Ländern auf allen fünf Kontinenten. Als Gäste begrüßten die jungen Künstler Chor und Musiker der Leipziger Musikschule »Johann Sebastian Bach«, die das Konzert in der Oper eröffneten. Am 15.9. waren die Roten Blüten in kleiner Besetzung im Chinabrenner-Gasthaus zu hören.

莱比锡快乐中国节开幕了、以《南京小红花艺术团》表演的传统与现代的中国歌舞和杂技揭开了序幕。孩子们能歌善舞、带来了精彩的民族舞蹈和民乐演奏、充分展现了中国文化的多样性。《南京小红花艺术团》成立于1957年、发展至今已经成为中国最著名的儿童合唱团之一。140个6岁到12岁的小朋友住在寄宿学校中、上午学习文化课、下午练习舞蹈、乐器和声乐。《南京小红花艺术团》已经赢得了许多国家大奖、并在全球五大洲逾40个国家进行了巡回演出。莱比锡约翰·塞巴斯安·巴赫音乐学校年青的小艺术家们作为表演嘉宾热烈欢迎他们的到来。9月15日在Chinabrenner饭店、我们观赏了艺术团的小型演出。

CHINABRENNER-GASTHAUS 22.9. | 9月22日 CHINABRENNER 饭店

## »古筝 – GUZHENG«, ZHAO CHANYUAN 赵婵媛的古筝

Die Guzheng oder Wölbbrettzither prägt seit Jahrhunderten die chinesische Musik. Schon so manchem Künstler diente sie als Inspiration. In meisterhaftem Spiel »verwebte« auch Zhao Chanyu an die 21 Zithersaiten zu faszinierenden Klangteppichen.

几个世纪以来、古筝对中国音乐产生着深远的影响、已有不少的艺术家把它视为灵感资源。赵婵媛也在高超的演奏中、将21根古筝琴弦交织谱写成美妙的乐章。

SWEAT! CLUB 22.9. | 9月22日 SWEAT!俱乐部

## CLUBNACHT »SINOWAVES«, ELECTRONICA, MINIMAL, TECHNO 中国电子乐之夜

Die chinesischen DJ-Größen B6 (Shanghai) und ElvisT. (Peking) präsentierten ihr Können an den Plattentellern und sorgten, unterstützt von Lokalmtador TAZ, mit solidem Techno, House, Minimal und einem Hauch Exotik für tanzbare Rhythmen.

来自中国上海的B6和北京的ElvisT.在唱机上展示了他们的非凡技能、并协助当地领军人TAZ的电子乐、浩室、极派乐风和异域的舞曲的表演。

# 工作室和课程
# WORKSHOPS & KURSE

VOLKSHOCHSCHULE | 19.9. | 9月19日 | 莱比锡业余大学

## KULINARISCHES CHINA
## 美食中国

Zwischen Harmonie und Extremen, süß und sauer, scharf und bitter liegt die facettenreiche Küche Chinas. Im Rahmen von »Speisen der Welt« und »Leipzig genießt« wurde das Terrain unter Anleitung chinesischer Köchinnen und Köche erschlossen.

中国的各样美食注重和谐和均衡、存在于甜和酸、辣和苦之间。《世界美食》和《莱比锡享用》的这一区域、将在中国厨师的指导下被开发。

---

CHINABRENNER-GASTHAUS | 22.9. | 9月22日 | CHINABRENNER 饭店

## »古筝 – CHINESISCHE WÖLBBRETT-ZITHER«, ZHAO CHANYUAN
## »古筝«, 赵婵媛

Seit Kindertagen spielt Zhao Chanyuan die chinesische Wölbbrettzither. Heute ist die Musikerin und Musikpädagogin eine Meisterin ihres Fachs. Im Kurs stellte sie die »Guzheng« Kindern und Jugendlichen vor. Nach einer theoretischen Einfürung waren die Teilnehmer eingeladen, das Instrument selbst zum Klingen zu bringen.

赵婵媛从小练习古筝、现如今已经成为了这个领域的专家。课程中、她向孩子们介绍了《古筝》这种乐器。在论介绍后、参加者还有机会亲自体验这种乐器。

---

CHINABRENNER-GASTHAUS | 22.9. | 9月22日 | CHINABRENNER 饭店

## MALEN MIT CHEN JIANGHONG
## 和陈江宏一起画画

Tiger, Pferde und Drachen sind – neben menschlichen Protagonisten – die Hauptakteure in den Kinderbüchern des Illustrators Chen Jianghong. Im Workshop präsentierte der Künstler seine neuesten Werke und lüftete einige Geheimnisse seiner Malerei.

虎、马、龙是除了人物画家陈江洪最喜欢画的形象。在研讨会中这位艺术家将向我们展示他的最新作品并透露他画中的一些秘密。

# 生活的魔力
# ALLTAGSZAUBER

CHINABRENNER-GASTHAUS 15. – 23.9. | 9月15到23日 CHINABRENNER 饭店

## TEEGARTEN, TEEZEREMONIEN & SPIELEVERLEIH
## 茶园，茶道与玩具租借

Tee ist nicht nur in der Außenwahrnehmung eng mit dem Reich der Mitte verbunden. Die Chinesen selbst sind sehr stolz auf die lange Tradition und die Vielfalt in der sie die Teepflanze anbauen und verarbeiten. Im Innenhof des »Chinabrenner-Gasthauses« zelebrierte Zhao Guoqing die chinesische Teekunst. Der Teemeister, der seit einigen Jahren in Leipzig lebt, importierte hierfür extra Bambusmöbel, Teegeschirr und -blätter. Bei den Teezeremonien »Das tanzende Blatt – Grüne Tees«, »Der schwarze Drache – halbfermentierte Tees aus China« und »Ziegeltee – Pu'Er, Tee aus Chinas Südwesten« erläuterte er, unterstützt durch den Sinologen Linus Schlüter, die verschiedenen Sorten und erklärte Besonderheiten in Zubereitung und Geschmack. Zur entspannten Atmosphäre des Teegartens trug außerdem der Verleih der chinesischen Brettspiele Schach, Go und Majiang sowie verschiedener Kartenspiele bei.

茶、在中国与外国都是人民所熟知的。中国人自己都对茶叶的种植和加工工艺的多样化和悠久历史感到非常自豪。在Chinabrenner饭店餐厅的庭院里、赵先生隆重介绍了茶道仪式。这位茶艺大师已在莱比锡生活了十几年、专门为国外进口茶具和茶叶。他在茶道中解释了不同种类的茶、他们在烹制时的特点及口味，如舞动的叶片——绿茶、一条黑龙——乌龙茶，砖茶——中国西南部的普洱。除此之外还有可租借的中国棋盘游戏、麻将以及不同种类的纸牌、为茶园增添了轻松愉快的氛围。

# CHINESISCHE MARKTGASSE
# 中国集市

Der öffentliche Raum und seine Nutzung gestaltet sich in China häufig anders, als wir es im Westen gewohnt sind. Vieles ist nicht so streng reguliert und häufig wird improvisiert. Verschiedene Ebenen von privat und öffentlich, Freizeitgestaltung und Arbeit existieren parallel oder gehen ineinander über. Daran angelehnt gestalteten die Künstler Thomas Wrobel und Jo Zarth mit vielen Details eine chinesische Marktgasse. Vier Kunsthandwerker aus Nanjing präsentierten hier Lampionbau, Scherenschnitt, Knotenkunst sowie Buyi-Näherei und verkauften außerdem mitgebrachte Stücke. Ergänzt wurde das Angebot durch einen Kalligrafiestand des Konfuzius-Instituts und Essensangebote des Chinabrenner-Gasthauses. Straßenmusikerinnen und -musiker, die traditionelle Instrumente wie Kniegeige, Bambusflöte, Laute oder Zither spielten, sowie ein Wasserkalligraf schufen die Atmosphäre eines typischen öffentlichen Platzes in China.

公共空间和它的使用的形成、在中国与西方是截然不同的。很多东西都没有严格的监管、经常是临时安排的。他们是私人和公众、休闲和工作的不同层次的共存或合并。以此为依据艺术家若飞和约·扎尔德运用很多细节建起了一个中国的集市。四个来自南京的手工艺者呈现了灯笼制作、剪纸、中国结以及手工布艺品、他们还出售了一些自己带来的作品。此外、孔子学院的书法展台、Chinabrenner饭店提供的特色小吃、也为集市增色不少。街头音乐家们演奏着传统的中国乐器、人们欣赏着低音古提琴、竹笛、琵琶和古筝漫步、品读着街头的大字书法、营造出一个典型中国集市的热闹场景。

# DRACHENSTEIGEN & CHINESISCHE PARKSPIELE
# 放风筝与中国的公园游戏

Sport unter freiem Himmel gegehört in China zum Alltag. Neben bekannten Spielen wie Basketball, Volleyball oder Tischtennis gibt es aber auch eine Fülle von Spielen, die außerhalb Asiens kaum bekannt sind. Was ist ein Jianzi ? Und wie gelenkig muss man sein, um mit ihm zu spielen? Mit Drachen, Diabolo & Co. erkundeten Kinder und Jugendliche typisches chinesisches Spielzeug.

在自由的蓝天下做户外动、是很多中国人日常生活的一部分。除了我们熟悉的篮球、排球和兵乓球、还有很多亚洲以外的人们鲜和的户外游戏。什么是毽子？我们的身体要多灵活才能跟他一起玩呢？放风筝、抖空竹等典型的中游戏正等着孩子们来尝试。

# 展览

# AUSSTELLUNG & INSTALLATION

CHINABRENNER-GASTHAUS
KONFUZIUS-INSTITUT LEIPZIG

15.– 23.9.
26.9.–20.12

9月15到23日

CHINABRENNER 饭店
莱比锡孔子学院

## CHINA DIN A4: REISEBILDER VON PM HOFFMANN & JO ZARTH

## PM 霍夫曼和约约·扎尔德的旅游图片

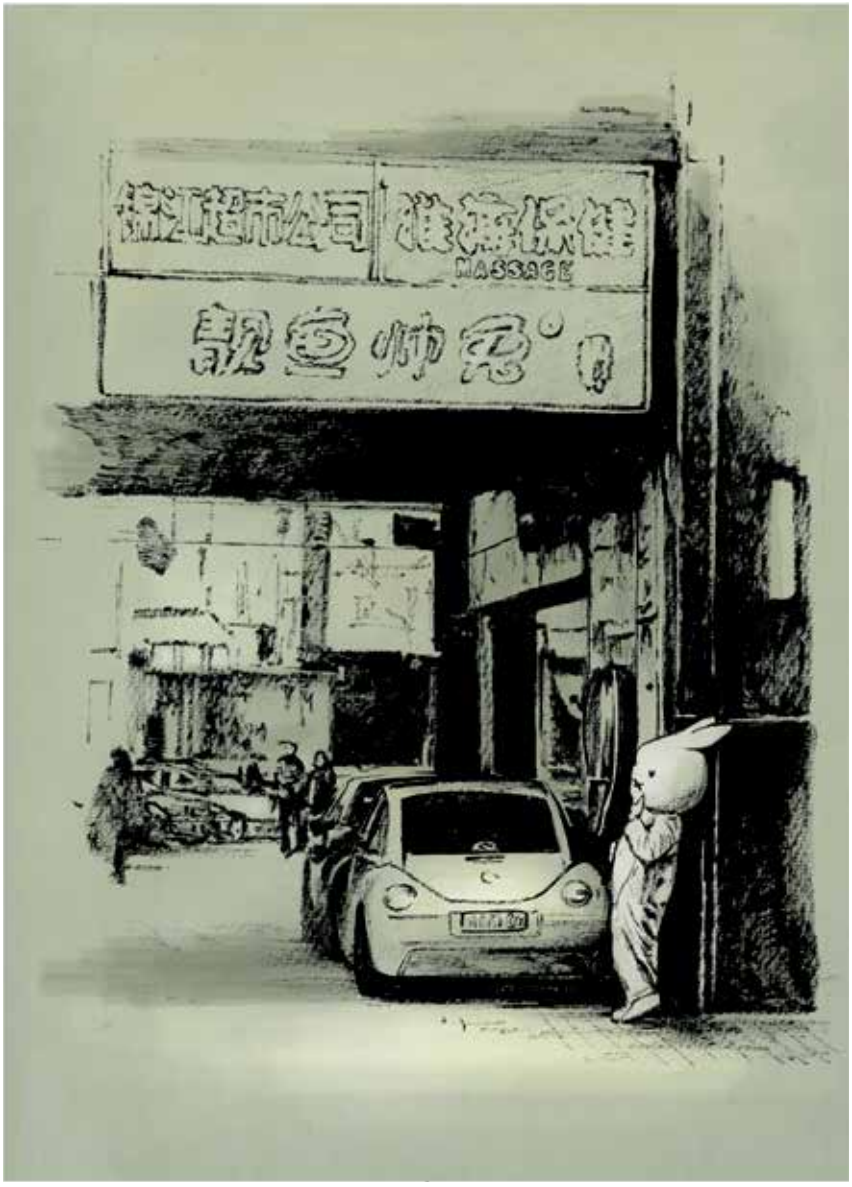
Schnelle Kugelschreiberskizzen, Zeichnungen und ein Malbuch, für das chinesisches Spielzeug Pate stand: PM Hoffmann (Illustrator) und Jo Zarth (Designer, Fotograf) zeigten Eindrücke, Moment aufnahmen und Souvenirs von ihren Reisen in die chinesische Alltagskultur.

插图作者霍夫曼和摄影师约、用快笔素描草图、插图和一本图画书、为大家提供了中国填色玩具、两位艺术家用特别的方式展示了他们在中国旅行中的印象、快照和纪念品。

# 樓南立的 »雨景 – RAINSCAPE«, LOU NANLI

Mit Hilfe einer Video-Installation bildete »Rainscape« den Prozess des Regnens technisch und dreidimensional räumlich ab. Aus dem natürlichen Klang des Regens und der physisch-realen Verortung des Zuhörers entsteht entsteht eine abstrakt musikalische Atmosphäre für alle Sinne.

在视频设备的帮助下、景从技术和三维空间上塑造了下雨的全过程。自然的雨声和聆听者身体上的实时定位为所有感官创造了一个抽象的音乐氛围。



Sondersendung anlässlich der Bürgermeisterkonferenz im Nanjing TV mit 20 Mio. Zuschauern

# JUGEND-BOTSCHAFTER AUS LEIPZIG ANLÄSSLICH DER NANJING YOUTH OLYMPIC GAMES 2014 UND BÜRGER-MEISTERKONFERENZ IN NANJING

# 正值 2014南京青年奥运会 之际，莱比锡青年使者在南京市长会议上的讲话

Im Jahr 2014 werden die Youth Olympic Games in Nanjing stattfinden. Nanjing bat seine zwölf Partnerstädte um die Entsendung von Jugendbotschafterinnen und -botschaftern, die u.a. in die Vorbereitung dieses sportlichen Highlights sowie in die Eröffnungszeremonie einbezogen werden und die Idee der Jugendolympiade in ihre Heimatstädte tragen sollen. In Leipzig wurden Hannes Scholz als Jugendbotschafter und Marie Luise Starke als stellvertretende Botschafterin ernannt. Ein erstes Treffen in Nanjing im September 2012 gab Hannes Scholz einen Überblick zu dem ehrgeizigen Vorhaben und dessen Organisation. Der 17-jährige gebürtige Leipziger lebt mit seiner Familie in Schkeuditz. Hannes engagiert sich in verschiedensten Sportarten – von Leichtathletik bis Volleyball. Wie seine Stellvertreterin Marie Luise besucht er die kommunale ale Sportmittelschule und wurde auf Grundlage seiner sehr guten schulischen und leistungssportlichen Erfolge als Jugendbotschafter ausgewählt.

Hannes Scholz: *»Das Ziel der Reise aller Jugendbotschafter war, die Organisation der Spiele kennenzulernen und deren Eröffnungsfeier gemeinsam zu entwerfen. Für mich als Sportler ist es eine große Ehre, dies erleben und mitgestalten zu dürfen. Es macht mich sehr Stolz, meine Stadt und mein Land in China zu vertreten.«*

Zeitgleich fand in Nanjing eine Konferenz mit über 50 Bürgermeisterinnen und Bürgermeistern aus aller Welt statt. Im Rahmen der»5. World Historical and Cultural Cities Exposition« wurden die Stadtoberhäupter geschichtsträchtiger und kulturell bedeutsamer Metropolen eingeladen, u. a. auch Leipzigs Erster Bürgermeister Andreas Müller. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer brachten ihre Erfahrungen in den Bereichen Innovation und Kreativität, der Pflege des kulturellen Erbes sowie der Förderung und Entwicklung der kulturellen Branche ein.

2014年青年奥运会将在南京举行。在此背景下、南京为她的12个友好城市提供了派遣青年使者的机会、这样他们也能参与到体育亮点和开幕式的准备中。青少年也将会表达在自己家乡举办青奥会的看法。

在莱比锡、两个学生汉内斯·朔尔茨和玛丽-路易斯·施塔克被正式任命为青年大使。两人作为青年使者将在2014年去南京参加夏季青年奥运会。在9月、南京的青少年代表进行了第一次会面。其中、有1995年出生在莱比锡的17岁汉斯·朔尔茨、现在与他的家人生活在莱比锡施科伊迪茨区。他还参加了各种体育运动目——径、排球。像他的代理人玛丽-易斯·施塔克一样、他就读于当地的体育高中、因优异的学习成和运动实力被选为青年大使。汉内斯·朔尔茨表示:《青年大使这次旅行的意义在于、了解奥运会的组织工作以及共同参与策划开幕式。我认为作为一名运动员能有幸经历和参与规划这一切是一种极大的荣誉。能在中国代表我的城市和祖国、我感到非常自豪。》

同时在南京举行了超过来自世界各地的50个市长的市长会议。正值《第五届世界历史文化名城博览会》之际邀请了有文化历史意义的城市的市长、其中有莱比锡第一任市长安德烈亚斯·米勒。市长们与大家分享他们在创新、创造力、文化遗产领域和促进文化产业的领域发展的经验。

# LEIPZIGER OPERNBALL
# 莱比锡歌剧院舞会盛典

Der Leipziger Opernball, welcher traditionell unter dem Zeichen einer der vierzehn Partnerstäte steht, fand 2012 bereits zum 18. Mal statt. Passend zum Chinesischen Kulturjahr in Deutschland wurde der Ball Nanjing gewidmet. Das Motto des Abends »Nanjing Nessun Dorma – keiner schlafe« stammt aus einer Arie der in China spielenden Oper »Turandot«.

Mehr als 2000 Gäste feierten in der Leipziger Oper ausgelassen bis in die Morgenstunden. Leipzigs Partnerstadt Nanjing entsandte eine kleine Delegation, welche mit einer Fotoausstellung und Informationsmaterial den Abend bereicherte.

莱比锡歌剧院舞会、这是代表14个友好城市的传统标志、2012年已是自举办以来的第18年了。2012年的舞会致力于德国的中国文化年献给南京、晚会的主题是《南京——今夜无人入睡、源自3000年前在中国帝国上演歌剧《图兰朵》的咏叹调。超过2000多名嘉宾在莱比锡歌剧院观聚、一直狂欢到凌晨还不愿离去。莱比锡的友好城市南京还派出了一个小型代表团、他们的图片展览和咨询更加丰富了这个迷人的夜晚。

# LEIPJAZZIG MIT DER JINLING DRAGON WORLD MUSIC BAND
# 金陵龙国际乐团在莱比锡上演中国民乐与西方爵士乐的完美交融

Das »Chinesische Kulturjahr in Deutschland 2012« war Anlass für eine Begegnung der besonderen Art auf dem Festival LeipJAZZig-Herbst: Die Jinling Dragon World Music Band und der Leipziger Wolfram Dix ließen sich auf eine ganz eigene Verschmelzung der Musik ihrer Kulturkreise ein. Die Musikerinnen und Musiker aus Leipzigs Partnerstadt Nanjing spielten auf traditionellen chinesischen Instrumenten und brachten Kompositionen der klassischen chinesischen Musik ein.Wolfram Dix steuerte eigene Stücke und die europäische Form der Improvisation bei. Gemeinsam überschritten sie Grenzen und spielten Musik, die man authentische World Music nennen kann.

2012德国的中国文化年为莱比锡国际爵士音乐节中西音乐的交融创造了千载难逢的好机会：金陵龙国际乐团的三位音乐家和莱比锡音乐戏剧大学讲师、打击乐家沃尔夫拉姆·迪克斯先生为大家奉献了一场别具一格、让人耳目一新的中西音乐结合的盛典。音乐家们来自莱比锡友好城市南京、他们用中国的传统乐器演奏出了具有爵士风格的中国经典音乐、沃尔夫拉姆·迪克斯先生即兴编曲、为中国音乐注入了欧洲的音乐元素。音乐无国界、他们共同演奏大家耳熟能详的世界名曲、琴韵鼓声和谐美妙、令人陶醉。

# BILDNACHWEIS

Fotografien / Abbildungen:

S. 2, 12: Stadt Leipzig
S. 3, 7, 11, 16, 18, 20-32, 34, 35, 37, 38, 45: Thomas Rötting
S. 8, 9: Klinikum St. Georg gGmbH
S. 5, 6, 36: Jo Zarth
S. 10, 11: Hip Hop Stützpunkt & CN-Hip Hop Netzwerk
S. 39: Malbuch auf Holz, Foto: Jo Zarth
S. 40: Bunny Shanghai, Siebdruck, PM Hoffmann
S. 42: Stadt Nanjing, Hannes Scholz
S. 44: Lutz Zimmermann
Alle Illustrationen: PM Hoffmann

# 图片来源

照片 / 图像：

2、12页：莱比锡市政府
3 、7 、11 、16 、18 、20－32 、34 、35 、37 、38 、45页：岳拓
8 、9页：莱比锡市立圣・乔治医院股份有限责任公司
5 、 6 、 36页：约・扎尔德
10 、 11页：嘻哈基地和中国嘻哈网
39页：木上彩色画图本，照片：约・扎尔德
40页：上海兔子 、 丝网印刷 、 PM 霍夫曼
42页：南京市、汉内斯・朔尔茨
44页：路茨・齐墨儿曼
所有插图：PM 霍夫曼

# IMPRESSUM

Herausgeber: Stadt Leipzig
Mitherausgeber: Konfuzius-Institut Leipzig
Redaktion: Manuela Wächter, Antje Rademacker und Thomas Rötting
Gestaltung: Simone Vollenweider und David Voss
Druck: Druckerei Pöge

# 出版声明

出版人：莱比锡市政府
合作出版：莱比锡孔子学院
编辑：玛努埃拉・魏希特 、马安洁和岳拓

设计：西蒙·沃伦怀德和大卫・沃斯
印刷：辟格印刷厂

Herzlichen Dank an alle Partner und Unterstützer:
Botschaft der VR China, CAISSA Touristic, Chinabrenner Gasthaus, CUMD, David Voss, Deutsche Nationalbibliothek Leipzig, DCF e. V., DCZL e. V., Fibak, GRASSI Museum für Völkerkunde zu Leipzig, Jürgen Häberer, Initiative Leipziger Jazzmusiker, Jens Korthas, Maxi Kretzschmar, Luru Kino, MDR Info, Musikschule Leipzig »Johann Sebastian Bach«, Nanjing University of Arts, Nin Hao Kunst & Gastronomie GmbH, Oper Leipzig, Opernball Leipzig GmbH, Antje Rademacker, Hannes Scholz, Stadt Nanjing, Städtisches Klinikum »St. Georg« gGmbH, Marie-Luise Starke, Ströer, Su Jingtao, Theater der Jungen Welt, Christin Tölle, urban souls e. V. , Verein der Chinesischen Studenten und Wissenschaftler Leipzig e.V., Akim Walta, Jo Zarth, Zeitgeschichtliches Forum Leipzig

衷心感谢所有的合作伙伴和资助者：
中华人民共和国驻德大使馆 、 凯撒旅游集团 、 Chinabrenner饭店 、 CUMD 德国中部华商会 、 大卫・沃斯 、 莱比锡德国国家图书馆 、 DCF德中友好协会 、 DCZL 莱比锡德中交流合作中心 、FIBAK 公司 、GRASSI 莱比锡民族博物馆 、 于尔根・黑贝拉尔 、 莱比锡爵士音乐家倡议小组 、 延斯・科塔斯 、 马克西・克雷奇马尔 、 Luru电影院 、 MDR Info 德国中部广播电台信息部 、 莱比锡约翰・塞巴斯蒂安・巴赫音乐学校 、 南京艺术大学 、 您好艺术餐饮集团股份有限责任公司 、 莱比锡歌剧院 、 莱比锡歌剧院舞会股份有限责任公司 、 马安洁 、 汉内斯・朔尔茨 、 南京市 、 莱比锡市立圣・乔治医院股份有限责任公司 、 玛丽-路易斯・施塔克 、 Ströer 公司 、 孙景涛 、 青少年世界剧院E 、 克里斯汀・托勒 、 城市精神文明建设协会 、 莱比锡中国学生学者联合会 、 阿基姆・瓦尔塔 、 约・扎尔德 、 莱比锡当代史论坛

Stadt Leipzig
Referat Internationale Zusammenarbeit

KONFUZIUS-INSTITUT LEIPZIG
莱比锡孔子学院
*Der Ort für chinesische Sprache und Kultur*